



A1-A2

MODERNE LEKTÜRE + FRANK-LESEMETHODE

easyOriginal

IL CANE DELLA DISCORDIA

1 IL PANIFICIO DI VIA COLOMBO



ITALIENISCH

Manuela Pini

Il cane della discordia

Der Hund der Zwietracht

Aus dem Italienischen übersetzt von

Julia Meissner

Frank-Lesemethode

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2026 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Manuela Pini

Deutsche Übersetzung: Julia Meissner

Audiobook: © Copyright EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN 978-3-99197-015-6 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99197-017-0 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Il cane della discordia

Der Hund der Zwietracht



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i21>

Capitolo 1

Il Rituale del Giovedì (das Ritual des Donnerstags)

È giovedì sera nella Pizzeria Da Gennaro (es ist Donnerstagabend in der Pizzeria Da Gennaro). Il grande forno a legna brilla con una luce arancione (der große Holzofen leuchtet mit einem orangefarbenen Licht). Il profumo della pizza riempie l'aria (der Duft der Pizza erfüllt die Luft; *riempire* — *erfüllen, füllen*). Fuori, la Via dei Tribunali si prepara per la notte (draußen bereitet sich die Via dei Tribunali auf die Nacht vor; *via_f* — *Straße*; *tribunale_m* — *Gerichtshof*).

Antonio Esposito lavora davanti al forno (Antonio Esposito arbeitet vor dem Ofen). Ha trentatré anni e mani forti (er hat dreiunddreißig Jahre und starke Hände). La farina copre le sue braccia (das Mehl bedeckt seine Arme). Antonio è il pizzaiolo (Antonio ist der Pizzabäcker), come suo padre e suo nonno prima di lui (wie sein Vater und sein Großvater vor ihm). Questa pizzeria esiste dal 1952 (diese Pizzeria existiert seit 1952; *esistere* — *existieren, bestehen*).

1

Il Rituale del Giovedì

È giovedì sera nella Pizzeria Da Gennaro. Il grande forno a legna brilla con una luce arancione. Il profumo della pizza riempie l'aria. Fuori, la Via dei Tribunali si prepara per la notte.

Antonio Esposito lavora davanti al forno. Ha trentatré anni e mani forti. La farina copre le sue braccia. Antonio è il pizzaiolo, come suo padre e suo nonno prima di lui. Questa pizzeria esiste dal 1952.

Antonio ha un dono speciale (Antonio hat eine besondere Gabe): **ricorda tutto** (er erinnert sich an alles). **Ricorda ogni faccia, ogni voce, ogni ordine** (er erinnert sich an jedes Gesicht, jede Stimme, jede Bestellung). **Ricorda che la Signora Baudino ordina sempre una marinara con origano extra** (er erinnert sich, dass Signora Baudino immer eine Marinara mit extra Oregano bestellt; *marinara_f* — *Pizza mit Tomaten, Knoblauch und Oregano*). **Ricorda che l'uomo con il cappotto grigio si siede sempre al tavolo sette** (er erinnert sich, dass der Mann mit dem grauen Mantel sich immer an Tisch sieben setzt).

Ora sono le sette e venticinque (jetzt ist es sieben Uhr fünfundzwanzig). **Antonio guarda il Tavolo 4** (Antonio schaut auf Tisch 4). **Questo tavolo è riservato ogni giovedì sera da trentuno anni** (dieser Tisch ist jeden Donnerstagabend seit einunddreißig Jahren reserviert). **Per il Signor Ottavio Ferrante** (für Herrn Ottavio Ferrante).

2

Antonio ha un dono speciale: ricorda tutto. Ricorda ogni faccia, ogni voce, ogni ordine. Ricorda che la Signora Baudino ordina sempre una marinara con origano extra. Ricorda che l'uomo con il cappotto grigio si siede sempre al tavolo sette.

Ora sono le sette e venticinque. Antonio guarda il Tavolo 4. Questo tavolo è riservato ogni giovedì sera da trentuno anni. Per il Signor Ottavio Ferrante.

Il Signor Ferrante è un uomo vecchio di ottantaquattro anni (Herr Ferrante ist ein alter Mann von vierundachtzig Jahren). **È un notaio in pensione** (er ist ein Notar im Ruhestand). **Ogni giovedì, alle sette e trenta precise, entra nella pizzeria** (jeden Donnerstag, um Punkt sieben Uhr dreißig, betritt er die Pizzeria). **Si siede al Tavolo 4** (er setzt sich an Tisch 4). **Ordina sempre la stessa cosa** (er bestellt immer das Gleiche): **una pizza quattro stagioni** (eine Pizza Vier

Jahreszeiten). **Mangia ogni pezzo** (er isst jedes Stück). **Non lascia mai una briciola** (er lässt nie einen Krümel übrig; *lasciare* — *lassen, verlassen, hinterlassen*).

3

Il Signor Ferrante è un uomo vecchio di ottantaquattro anni. È un notaio in pensione. Ogni giovedì, alle sette e trenta precise, entra nella pizzeria. Si siede al Tavolo 4. Ordina sempre la stessa cosa: una pizza quattro stagioni. Mangia ogni pezzo. Non lascia mai una briciola.

Nell'angolo della pizzeria, Nonna Filomena siede al suo tavolo speciale (in der Ecke der Pizzeria sitzt Nonna Filomena an ihrem besonderen Tisch). **Ha ottantadue anni** (sie ist zweiundachtzig Jahre alt). **I suoi capelli bianchi sono raccolti in uno chignon** (ihre weißen Haare sind zu einem Dutt /frz./ zusammengebunden; *raccogliere* — *sammeln, zusammenbinden*). **I suoi occhi azzurri vedono tutto** (ihre blauen Augen sehen alles). **Nonna Filomena dice che può leggere il futuro nell'impasto della pizza** (Nonna Filomena sagt, dass sie die Zukunft im Pizzateig lesen kann; *impasto_m* — *Teig*; *impastare* — *kneten*).

Le sette e trenta (sieben Uhr dreißig). **Il Tavolo 4 è vuoto** (Tisch 4 ist leer).

Le sette e quarantacinque (sieben Uhr fünfundvierzig). **Il Tavolo 4 è ancora vuoto** (Tisch 4 ist immer noch leer).

Le otto (acht Uhr). **Niente** (nichts).

4

Nell'angolo della pizzeria, Nonna Filomena siede al suo tavolo speciale. Ha ottantadue anni. I suoi capelli bianchi sono raccolti in uno chignon. I suoi occhi azzurri vedono tutto. Nonna Filomena dice che può leggere il futuro nell'impasto della pizza.

Le sette e trenta. Il Tavolo 4 è vuoto.

Le sette e quarantacinque. Il Tavolo 4 è ancora vuoto.

Le otto. Niente.

Antonio sente qualcosa di strano nello stomaco (Antonio spürt etwas Seltsames im Magen; *sentire* — *spüren, fühlen, hören*). **In trentuno anni, il Signor Ferrante non ha mai mancato un giovedì** (in einunddreißig Jahren hat Herr Ferrante nie einen Donnerstag versäumt; *mancare* — *fehlen, vermissen; /hier:/ versäumen*). **Mai** (nie).

Patrizia, la cameriera, si avvicina (Patrizia, die Kellnerin, nähert sich).

— **Il Signor Ferrante non viene stasera** (kommt Herr Ferrante heute Abend nicht)? — **chiede** (fragt sie).

Antonio non risponde (Antonio antwortet nicht). **Guarda il tavolo vuoto** (er schaut auf den leeren Tisch).

Nonna Filomena prende un pezzo d'impasto (Nonna Filomena nimmt ein Stück Teig; *prendere* — *nehmen, ergreifen*). **Lo lavora con le sue mani vecchie** (sie bearbeitet ihn mit ihren alten Händen). **Improvvisamente, l'impasto si rompe** (plötzlich bricht der Teig auseinander; *improvviso* — *plötzlich; rompersi* — *brechen, zerbrechen*). **Si strappa nelle sue mani** (er reißt in ihren Händen).

5

Antonio sente qualcosa di strano nello stomaco. In trentuno anni, il Signor Ferrante non ha mai mancato un giovedì. Mai.

Patrizia, la cameriera, si avvicina.

— Il Signor Ferrante non viene stasera? — chiede.

Antonio non risponde. Guarda il tavolo vuoto.

Nonna Filomena prende un pezzo d'impasto. Lo lavora con le sue mani vecchie. Improvvisamente, l'impasto si rompe. Si strappa nelle sue mani.

La vecchia donna diventa pallida (die alte Frau wird blass).

— Fili spezzati (gebrochene Fäden) — sussurra (flüstert sie). —

Fili spezzati (gebrochene Fäden).

Antonio la guarda (Antonio schaut sie an).

— Cosa significa, Nonna (was bedeutet das, Nonna)?

— Vai a controllare il vecchio, figlio mio (geh den Alten kontrollieren, mein Sohn) — dice Nonna Filomena (sagt Nonna Filomena).

I suoi occhi azzurri sono seri (ihre blauen Augen sind ernst). —

Vai domani mattina (geh morgen früh). Qualcosa non va (etwas stimmt nicht; *qualcosa non va* — *etwas stimmt nicht, etwas ist nicht in Ordnung*).

Antonio annuisce lentamente (Antonio nickt langsam; *annuire* — *nicken, zustimmen*). Ha un brutto presentimento (er hat eine böse Vorahnung; *presentimento*_m — *Vorahnung; presentire* — *vorahnen*).

6

La vecchia donna diventa pallida.

— Fili spezzati — sussurra. — Fili spezzati.

Antonio la guarda.

— Cosa significa, Nonna?

— Vai a controllare il vecchio, figlio mio — dice Nonna Filomena. I suoi occhi azzurri sono seri. — Vai domani mattina. Qualcosa non va.

Antonio annuisce lentamente. Ha un brutto presentimento.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen

ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem

Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Moderne Lektüre + Frank-Lesemethode A1-A2

Serie: Ristorante sul mare

Il pesce che ricorda — Der Fisch, der sich erinnert

Was passiert, wenn ein Fisch nach dreißig Jahren zurückkehrt – und Beweise für einen Mord mitbringt?

Torre Canne, Apulien. Concetta führt ihr Restaurant am Meer wie jeden Tag seit drei Jahrzehnten. Doch als der Fischer heute seinen Fang bringt, erkennt sie die alte Narbe an der Flanke der Zackenbarsche: Ihr Vater hat diesen Fisch einst freigelassen. Und tief in seiner Kehle glänzt ein goldenes Armband. Eine Gravur. Ein Name. Eine Frau, die vor zwei Wochen von einer Jacht verschwand. Der Salzgeruch der Küche vermischt sich mit dem Eishauch einer Erkenntnis: Jemand hat gelogen.

Das Meer vergisst nichts. Manchmal wartet es nur auf den richtigen Zeugen.

Serie: Lezioni mortali

Il Primo Giorno — Der erste Tag

Ein Messer verschwindet. Aber wer in dieser Küche hat etwas zu verbergen?

Florenz, Accademia Saporì. Zwölf Studenten, ein Renaissance-Palazzo, der Duft von Soffritto in der Morgenluft. Valentina Serra kommt aus Sardinien – mit einem Stipendium, einem japanischen Damaszenermesser und der Entschlossenheit, sich zu beweisen. Doch nicht alle in dieser Küche wollen, dass sie Erfolg hat. Als ihr Messer spurlos verschwindet, beginnt ein stilles Duell aus Blicken, Gesten und perfekt geschnittenen Zwiebeln. Die Dozentin beobachtet alles. Sie war Kriminalpsychologin, bevor sie kochen lehrte.

Manche Prüfungen finden nicht am Herd statt.

Serie: Pizzeria della verità

L'Ultimo Ordine di Signor Ferrante — Die letzte Bestellung von Signor Ferrante

Einunddreißig Jahre lang kam er jeden Donnerstag. Immer Tisch 4. Immer Pizza Quattro Stagioni. Heute nicht.

Neapel, Via dei Tribunali. Antonio knetet Teig vor dem Holzofen, wie

sein Vater und sein Großvater vor ihm. Sein Gedächtnis vergisst nichts – kein Gesicht, keine Stimme, keine Bestellung. Als der alte Notar zum ersten Mal fehlt, erinnert sich Antonio an etwas: ein Gespräch am Tisch 12, drei Wochen zuvor. Zwei Fremde, die von Herzen sprachen. Von Dingen, die natürlich aussehen müssen. In der Ecke knetet Nonna Filomena den Teig – und der Teig zerreißt in ihren Händen.

Manche Geheimnisse steigen auf wie guter Pizzateig. Langsam. Unaufhaltsam.

Serie: Scuola di vela

La Bandiera Rubata — Die gestohlene Flagge

Hundertfünfzig Jahre Geschichte, verschwunden in einer Nacht. Drei Tage vor dem wichtigsten Fest des Jahres.

Sant'Erasmus, eine kleine Insel in der venezianischen Lagune. Die Segelschule bereitet sich auf die Festa della Vela vor, doch das Herz der Zeremonie fehlt: eine Seidenfahne mit goldener Galeone, älter als jeder Lebende auf der Insel. Die Polizei zuckt die Schultern. Maestro Alvise, der seit Jahrzehnten Segeln unterrichtet, betrachtet die Kratzer am Schloss – und weiß sofort: Sie sind falsch. Der Dieb hatte einen Schlüssel. Er kommt von innen.

Manchmal sind die tiefsten Wunden die, die Familie schlägt.

Serie: Terme tranquille

Il Siero Rubato — Das gestohlene Serum

Sieben Jahre Forschung. Drei Fläschchen. Eine Nacht – und eines ist verschwunden.

Grand Hotel Terme Tranquille, toskanische Hügel. Eine Biochemikerin reist an, um ihr revolutionäres Anti-Aging-Serum beim internationalen Symposium vorzustellen. Millionenwert, streng gehütet im Tresor des Wellnesszentrums. Doch jemand hat den Code beobachtet. Jemand, der mehr zu verlieren hat als Geld. Die Ärztin Valentina Serra bemerkt den Diebstahl – und beginnt, die Gäste mit anderen Augen zu sehen. In diesem Haus der Entspannung trägt jeder eine Maske. Manche sind nur schwerer abzunehmen.

Wahre Verjüngung beginnt nicht mit einem Serum.

Serie: Il Panificio di Via Colombo

Il cane della discordia — Der Hund der Zwietracht

Drei Monate ohne Schlaf. Neunzig Nächte mit einem Hund, der bellt — den niemand außer ihm hört.

Orvieto, fünf Uhr morgens. Nebel über gelbem Tuffstein, im Panificio der Duft von Eichenholz und frischem Mehl. Die blaue Tür öffnet sich. Enzo tritt ein: zerknittertes Hemd, rote Augen, dreißig Jahre Nachbarschaft am Ende. Seine Nachbarin schwört, ihr alter Spaniel habe nie gebellt. Beide sagen die Wahrheit.

Irgendwo zwischen den uralten Mauern wandert ein Geräusch durch die Nacht. Nur einer hört es.

Serie: Agriturismo delle Ombre

La vendemmia — Die Weinlese

Ein Zettel unter dem Scheibenwischer, ohne Unterschrift: „Treffen wir uns bei Tagesanbruch an der Kurve. Ich zeige die wahren Grenzen.“

Langhe, Ende September. Der Nebel steigt aus dem Tanaro und füllt das Tal wie weiße Milch. Ein Fremder aus Mailand stellt Fragen, die kein Tourist stellt — nach Hektar, nach alten Karten. Bei Tagesanbruch liegt sein Wagen in der Schlucht. Ein Unfall, sagt der Maresciallo. Teresa Colombo kennt jeden Stein dieser Hügel. Einer davon steht vierzig Zentimeter zu weit links.

Die Steine lügen nicht.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com